

BAB II

SOLUSI PERMASALAHAN

Dalam tahap menerjemahkan episode 2-5 dari film animasi Siraj Cartoon, penulis mengalami beberapa permasalahan penting untuk memastikan hasil akhir sesuai dengan harapan. Penerjemahan film animasi menuntut penulis untuk mengatasi beberapa permasalahan krusial agar hasil akhirnya memenuhi harapan. Langkah-langkah yang terlibat melibatkan dasar, diikuti oleh penyusunan skrip terjemahan, sinkronisasi audio-visual, dan terakhir, pengeditan subtitle terjemahan. Proses dimulai dengan mentranskripsikan teks asli sebagai langkah awal yang memerlukan ketelitian. Proses ini memastikan bahwa teks yang akan diterjemahkan akurat dan sesuai dengan konten asli dari film animasi. Setelah transkripsi, langkah berikutnya adalah penyusunan skrip terjemahan.

Penulis menghadapi tantangan dalam merancang skrip terjemahan karena harus memilih kata-kata dan frasa dengan cermat untuk mempertahankan makna dan nuansa yang ada dalam teks asli. Selanjutnya, sinkronisasi audio-visual menjadi tantangan lain. Penulis harus memastikan bahwa teks terjemahan muncul pada waktu yang tepat, sesuai dengan adegan atau dialog dalam animasi. Pengeditan subtitle terjemahan juga menjadi perhatian utama. Penulis perlu menjaga agar panjang teks tidak terlalu banyak, sehingga dapat dibaca dengan nyaman oleh penonton. Untuk mengatasi semua permasalahan tersebut, penulis merancang solusi dengan memanfaatkan aplikasi dan website terjemahan seperti *FreeSubtitleAI* dan *SubtitleEdite*. Penulis juga menerapkan beberapa pendekatan yang cocok untuk mengatasi situasi tersebut adalah dengan menggunakan metode adaptasi, bebas/free translate, dan komunikatif.